

B 6816



Broderie de Maria Barraca  
Région de Guardia

# Voix de femmes du Portugal

## Women's voices of Portugal

© 1995 AUVIDIS

ETHNIC





## VOIX DE FEMMES DU PORTUGAL WOMEN'S VOICES OF PORTUGAL

- 1 O SENHORA DO ALIVIO**  
**Cramol, voix (traditionnel)**  
Chant d'intercession du Minho, en faveur des femmes enceintes  
*Song from the Minho, for pregnant women.*
- 2 VIRGEM DA CONCILIAÇÃO**  
**Catarina Chitas, voix, adufe (traditionnel)**  
Chant de pèlerinage. Contrairement aux chants religieux chantés dans les églises, les chants de pèlerinage recèlent à l'occasion un aspect païen et festif  
*Pilgrimage song. Contrary to the hymns that are sung in the churches, pilgrimage songs are sometimes pagan and festive.*
- 3 SENHORA DO DESTERRO**  
**Rancho folclórico de Vinhó, voix (traditionnel)**  
Six femmes du Rancho Folclórico de Vinhó interprètent un chant de pèlerinage  
*Six women from the Rancho Folclórico in Vinhó perform a pilgrimage song.*
- 4 SÃO JOÃO**  
**Catarina Chitas, voix, adufe (traditionnel)**  
Chant de pèlerinage  
*Pilgrimage song.*
- 5 MISERICORDIA**  
**Cramol, voix (traditionnel)**  
Chant religieux du Douro Litoral  
*Religious song from Douro Litoral.*
- 6 ALVISSARAS**  
**Catarina Chitas, voix, adufe (traditionnel)**  
Chant religieux, qualifié de "triste" par Catarina Chitas  
*A "sad" religious song by Catarina Chitas.*
- 7 NOSSA SENHORA DO LEITE**  
**Catarina Chitas, voix (Catarina Sargento)**  
Chant de pèlerinage "écrit" et composé par Catarina Chitas  
*Pilgrimage song, words and music by Catarina Chitas.*

- 8 MENINA DO BALHO**  
Cramol, *voix (traditionnel)*  
Chant de pèlerinage festif du Beira Baixa  
*Festive pilgrimage song from Beira Baixa.*
- 9 VAI TE LAVAR MORENA**  
Cramol, *voix (traditionnel)*  
Chant de Minho qui joue avec les mots et cède à la provocation...  
*Song from the Minho, containing puns and provocation.*
- 10 MORENINHA DA ME UM BEIJO**  
Grupo chorale feminino Flores do Alentejo, *voix (traditionnel)*  
Chanson pour faire la cour...  
*Courting song.*
- 11 GALANDRUM**  
Maria et Isabel da Igreja, Victor Alves, *voix (traditionnel)*,  
Albino da Igreja et Jose Ventura, *percussions*  
Chant de la région de Tras os Montes  
*Song from the region of Tras os Montes*
- 12 EU E DE MIRE ACENTARE**  
Grupo chorale feminino Flores do Alentejo, *voix (traditionnel)*  
"Je m'assoierai"  
*"I'll sit down".*
- 13 A PASTORINHA**  
Catarina Chitas, *voix (Catarina Sargento)*  
La vie d'une bergère, chanson interprétée et "écrite" par Catarina Chitas  
*A shepherdess's life. Song with words and music by Catarina Chitas.*
- 14 SOMOS DE VILA DE CUBA**  
Grupo chorale feminino Flores do Alentejo, *voix (traditionnel)*  
Ce chant traditionnel choral, et les deux suivants,  
disent les réalités que doivent affronter les habitants de cette terre abandonnée  
*This traditional choral song and the next two tell of the realities that have to be faced by the inhabitants of this deserted land.*
- 15 SO PORTUGUES IMMIGRANTE**  
Grupo chorale feminino Flores do Alentejo, *voix (traditionnel)*  
Je suis un émigrant portugais  
*I am a Portuguese emigrant.*

- 16 A BARRAGEM**  
Grupo chorale feminino Flores do Alentejo, *voix (traditionnel)*  
Le barrage  
*The dam.*
- 17 LIGAS VERDES**  
Maria et Isabel da Igreja, *voix (traditionnel)*,  
Albino da Igreja et Jose Ventura, *percussions*  
Chant de la région de Tras os Montes  
*Song from the region of Tras os Montes.*
- 18 HOMEM RARO (FADO)**  
Judite Pinto, *voix* ; Luis Gonçalves, *guitare portugaise* ; Antonio Gonçalves, *guitare*  
(*musique* : Fontes Rocha, *paroles* : Carlos Mendonça)  
Fado  
*Fado*
- 19 CINTA VERMELHA (FADO)**  
Judite Pinto, *voix* ; Luis Gonçalves, *guitare portugaise* ;  
Antonio Gonçalves, *guitare (musique et paroles* : Carlos Alberto Rodrigues)  
Fado  
*Fado*
- 20 CALDO ENTORNADO (DESGARRADA)**  
Judite Pinto et Sebastião de Jesus, *voix* ; Luis Gonçalves, *guitare portugaise* ;  
Antonio Gonçalves, *guitare* ; (*musique* : Fado Mouraria, *paroles* : Manuel Bogalho)  
Judite Pinto défie Sebastião de Jesus, qui improvise la réponse...  
*Judite Pinto challenges Sebastião de Jesus, who improvises his reply.*
- 21 BERCEUSE DE MADÈRE**  
Graça Serrão (Cramol), *voix (traditionnel)*  
Une berceuse de Madère  
*A lullaby from Madeira.*

Conception et réalisation / *Conception and realization* : Jacques Erwan  
Ingénieur du son / *Sound engineer* : Xavier Yerlès (Voix de Son, ASBL) • mai-juin / *may-june* 1994  
Textes et photographies / *Texts and photographs* : Jacques Erwan  
Montage / *Editing* : Silvio Soave et / and Xavier Yerlès au / at the studio SI2A,  
Médias-Waimes (Belgique / Belgium)

REMERCIEMENTS / *AKNOWLEDGEMENTS*

Manuel Faria, Vitorino, Guida, Vincent Pourcher, José Augusto Raposo et / and Americo Rodrigues.  
Avec la collaboration du Théâtre de la Ville de Paris / *With the collaboration of the Théâtre de la Ville, Paris*

## PORTUGAL : VOIX DE FEMMES

Le Portugal, "balcon fleuri de l'Europe", tenu longtemps isolé, est resté, jusqu'au milieu des années soixante-dix, à l'écart des bouleversements du siècle. Les traditions musicales y demeurent vivaces.

Sans doute tendent-elles à s'appauvrir au fur et à mesure que s'éteignent, emportant avec eux leur trésor, ceux que, en 1982, Ernesto Veiga de Oliveira appelait "les funambules illuminés".

Chaque région du pays conserve un patrimoine instrumental et vocal original, et le tout forme comme une mosaïque aux couleurs irisées.

La voix s'épanouit ici. Elle épouse les méandres d'un répertoire éclectique et riche.

En solo, en duo ou bien en chœur, celle des femmes perpétue la tradition des chants religieux et profanes, des chants liés au travail, voire de chansons de protestation et, bien sûr, du fado...

- Fondé en 1979 dans le cadre de la Bibliothèque Ouvrière de Oeiras, Cramol rassemble vingt-deux femmes qui se réunissent pour chanter. Elles appartiennent à deux générations et sont étudiantes, chercheuses, employées de banque, fonctionnaires, juristes, enseignantes...

Citadines, elles s'emparent d'un répertoire emprunté aux diverses régions du pays. Elles en interprètent quelques uns des plus beaux fleurons en l'église da Cartuxa, à Caxias, aux environs de Lisbonne.

- Ancienne bergère, Catarina Chitas demeure à Penha Garcia, un village "pauvre", blanc sous le ciel bleu, juché sur une éminence, face à l'Espagne, au sud-est de la Serra da Estrela.

Toute vêtue de noir, elle chante à quatre-vingts ans révolus, d'une voix inaltérée. Tantôt à voix nue, tantôt en s'accompagnant de l'*adufe*, percussion carrée, tendue d'une peau de brebis et lestée de petits cailloux.

- A Vinhó, village proche de Guarda, dans la région de Beira Alta, plusieurs générations se retrouvent au sein du Rancho Folclórico de Vinhó pour cultiver la tradition, célébrer le culte de Tia Baptista\*, canonisée par la ferveur populaire, et chanter.

- A l'instar des hommes, les femmes de l'Alentejo, province agricole du sud du Portugal, pratiquent le chant choral.

A Cuba, non loin de Beja, dix-sept femmes, les "Fleurs de l'Alentejo", chantent la tradition, leur terre et ses blessures.

- Dans l'austère et sauvage beauté de Tras os Montes (nord-est du Portugal), à quelques kilomètres de Miranda do Douro, Malhadas. Deux femmes y interprètent d'anciens chants.

- À quatre-vingt-trois ans, Judite Pinto est, sans doute, la doyenne du fado : plus de soixante-dix ans de "vie artistique" consacrée à cet art populaire qu'est le fado. Un rituel !

Elle fréquente, chaque fin de semaine, "A Tasca do Careca", l'un des hauts lieux du fado vivant. Amateurs éclairés, chanteurs et simples spectateurs s'y retrouvent pour célébrer ce culte, le temps d'une nuit conviviale.

Jacques ERWAN

\* Tia Baptista vécut fin XVIIe et début XVIIIe dans un couvent de Vinhó.

## PORTUGAL: WOMEN'S VOICES

*For a long time it was kept isolated. Until the mid-1970s, Portugal, "the flowery balcony of Europe", was kept out of the upheavals of the twentieth century. Its musical traditions are still very much alive.*

*They have a tendency, no doubt, to grow poorer, as "the visionary funambulists" (as Ernesto Veiga de Oliveira called them) gradually disappear, taking their treasures with them.*

*Each region has its own original vocal and instrumental heritage and the whole forms a mosaic of iridescent colour.*

*The voice comes into its own in Portugal. It follows the meanders of a repertoire that is rich and eclectic.*

*Alone, in duet, or else in chorus, womens' voices carry on the tradition of religious and secular songs, songs accompanying their work, even protest songs, not forgetting, of course, the fado...*

*- Founded in 1979 as part of the activities of the Workers' Library in Oeiras, Cramol is a group of twenty-two women who come together to sing. Two generations: students, researchers, bank clerks, civil servants, lawyers, teachers...*

*Women from the city. They take their repertoire from the various regions of the country. Here, in the church of Cartuxa, in Caxias, near Lisbon, they perform some of its finest gems.*

*- Catarina Chitas used to be a shepherdess. She lives in Penha Garcia, a "poor" village, sparkling white beneath the blue sky, perched on a hill, looking towards Spain, in the south-east of the Serra da Estrela.*

*She is over eighty. Dressed in black, with a voice unchanged by the passing years, she sings. Sometimes unaccompanied, sometimes to the sound of the adufe, a square, hand-beaten frame drum, with a sheep-skin head and ballasted with small pebbles.*

*- In Vinhó, a village near Guarda in the region of Beira Alta, several generations come together in the Rancho Folclórico to cultivate tradition, celebrate the cult of Tia Baptista\*, and sing.*

*- Like the men, the women of the Alentejo, a farming province in southern Portugal, practise choral singing. In Cuba, not far from Beja, seventeen women, the "Flores do Alentejo" (the "Flowers of the Alentejo"), sing of their tradition, their land, their woes.*

*- In the wild, austere beauty of the Tras os Montes (north-east Portugal), a few miles from Miranda do Douro, lies Malhadas. Two women perform ancient songs.*

*- At the age of eighty-three, Judite Pinto is no doubt the oldest of the fado singers. She has devoted over seventy years of "artistic life" to the popular art of the fado. A ritual!*

*Every weekend she is to be found at "A Tasca do Careca", one of the temples of fado. Enlightened amateurs, singers or simply listeners meet there to celebrate this cult and spend a friendly evening together.*

Jacques ERWAN

Translation: Mary Pardoe

\* Tia Baptista, who lived in the late 17th - early 18th century in a convent at Vinhó, was canonised by popular fervour if not by the religious authorities.